

5 - Submersion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

I'm not suave and charming, but...

[00:15] ---

At first, I just thought
of you as a little sister.

[00:21] ---

But somewhere along the way,
I realized that I'd fallen in love with you.

[00:24] ---

We're too close to
exchange whispers of love.

[00:29] ---

I love you.

[00:33] ---

I love you.

[00:36] ---

That's who we are...

[00:43] ---

Siblings.

[00:46] ---

You're my special

[00:48] ---

*The one and only precious
smile in the whole wide world*

[00:52] ---

I don't want to let anyone else have you!

[00:55] ---

BELOVED x SURVIVAL

[01:09] ---

Your smile is the sunrise, illuminating my heart

[01:14] ---

*The miracle of having the
surprise that's you always close by*

[01:19] ---

My heart races! (The signal of love!!)

[01:22] ---

Everybody fight! (Love conflict!!)

[01:25] ---

I want to steal even fate itself

[01:29] ---

*Because I'm more crazy about
you than when I first met you*

[01:39] ---

You're near, but only love is too far away

[01:44] ---

All the guys competing for you

[01:46] ---

Formidable rivals (I won't lose!)

[01:50] ---

*You're the one and only special
person in the whole wide world*

[01:54] ---

*(Forever!) I don't ever
want to let your hand go!*

[01:57] ---

BELOVED x SURVIVAL

[02:00] ---

I love you!

[02:04] ---

FOR YOU! FOR LOVE!

[02:08] ---

YOU ARE THE ONLY ONE!

[02:19] ---

Oh!

[02:20] ---

What's wrong?

[02:21] ---

Did you hit your hand, Sis?

[02:24] ---

There's nothing here to make dinner with...

[02:27] ---

That's not like the Kyo-bro we know.

[02:29] ---

*He's had a lot of trials
to deal with lately, so...*

[02:32] ---

Must be tough to be a grand old lawyer.

[02:35] ---

I'll go shopping right away.

[02:41] ---

*Today, it's just us, plus Subaru,
so we could go out, don't you think?*

[02:48] ---

Are we eating out?

[02:50] ---

A family restaurant?

[02:51] ---

Family restaurants are boring, too.

[02:53] ---

Then, cherry blossoms! Let's go
picnic under the cherry blossoms!

[02:55] ---

We haven't gone yet!

[02:57] ---

I want a cherry blossom picnic!

[02:58] ---

Cherry blossoms!
Cherry blossoms! Cherry blossoms!

[03:00] ---

That sounds all right.

[03:02] ---

Going for a night viewing
of the cherry blossoms

[03:04] ---

isn't a bad idea.

[03:06] ---

But for Subaru...

[03:08] ---

I'll let him know, so it'll be fine.

[03:10] ---

While I'm at it,

[03:11] ---

I guess I'll give Natsume a call,
too, since he's likely to be free.

[03:13] ---

Let's go! Let's go! Cherry blossom picnic!

[03:16] ---

If it's just some *karaage
*fried chicken, I can make that.

[03:18] ---

I'll at least make that much.

[03:21] ---

Yay!

[03:22] ---

Big Sis's fried chicken! Big Sis's fried chicken!

[03:24] ---

Nothing but convenience
store food would be dull,

[03:27] ---

so I'd say, yes, please.

[03:29] ---

And don't forget the beer.

[03:32] ---

"Fifth Conflict: Submersion"

[03:47] ---

You free right now?

[03:48] ---

I'm not free.

[03:49] ---

We're all having a picnic
under the cherry blossoms,

[03:50] ---

but you'll come, too, right?

[03:52] ---

Okay, got it. Later.

[03:57] ---

Cherry blossoms...

[03:59] ---

I just went to see them the
other day with people from work.

[04:13] ---

And I said that, but here I am anyway.

[04:16] ---

♪ My Sister ♪

[04:18] ---

♪ I love you like crazy! ♪

[04:23] ---

She looks happy when she laughs.

[04:26] ---

Oh, Natsume.

[04:27] ---

Welcome, Nat!

[04:28] ---

Took you a while to get here.

[04:30] ---

You guys are pretty far gone already.

[04:32] ---

It looks like you would've
done fine without me.

[04:34] ---

♪ I'll take on even the sorrow, even the pain! ♪

[04:38] ---

Oh, no, you don't.

[04:40] ---

It's not everyday we have these events,

[04:41] ---

so participate as much as you can.

[04:43] ---

You already lack the cooperative spirit as it is because you live alone.

[04:47] ---

Yes, yes. The cooperative spirit, huh?

[04:50] ---

Thank you, ladies!

[04:53] ---

Sheesh. He's older, but he's as noisy as ever.

[04:57] ---

As they say, "what is learned in the cradle"... Right?

[05:00] ---

Here you are, Natsume.

[05:02] ---

Please.

[05:03] ---

Thank you.

[05:05] ---

I'm sorry to spring this cherry blossom picnic on you when you're busy.

[05:08] ---

Nah.

[05:11] ---

Help yourself.

[05:14] ---

All the food here is store-bought, though.

[05:17] ---

Big Sis made the *karaage* fried chicken.

[05:20] ---

Then...

[05:28] ---

What're you looking at me like you're worried for?

[05:32] ---

It's good.

[05:33] ---

I'm glad. That's such a relief.

[05:45] ---

"To Subaru!! Dinner is a picnic under the cherry blossoms at the park."

[05:50] ---

Freaking message me.

[06:10] ---

You... alone?

[06:12] ---

We were running a little low on drinks, so...

[06:15] ---

Then I'll help.

[06:17] ---

Oh...

[06:19] ---

I'm sorry. You must be tired from practice.

[06:23] ---

I figure you could use a hand.

[06:26] ---

Come to think of it, where's that little guy?

[06:28] ---

The one that's always with you.

[06:30] ---

Oh, you mean Juli?

[06:32] ---

Juli is...

[06:36] ---

Chii!

[06:37] ---

Are you all right?!

[06:38] ---

In the hands of those
males in my absence...!

[06:40] ---

To be struck with a sudden bout
of food poisoning at a time like this!

[06:44] ---

What a blunder on my part!

[06:53] ---

Isn't it heavy?

[06:55] ---

No.

[07:09] ---

You know...

[07:09] ---

Yes?

[07:12] ---

About what I said the other day...

[07:15] ---

Yes?

[07:17] ---

My next game...

[07:18] ---

Come see it for sure, okay?

[07:23] ---

I...

[07:27] ---

...want to win in front of you.

[07:40] ---

Hey, Natsume, you drinking?

[07:43] ---

Come on! Drink some more!

[07:45] ---

Right, Azusa?

[07:45] ---

You've had too much to drink, Tsubaki.

[07:48] ---

Oh, Subaru.

[07:50] ---

What's this? The two of
you showing up together.

[07:53] ---

Is this just a coincidence?

[07:55] ---

Of course it's a coincidence.

[07:58] ---

Huh? Where's Wataru?

[07:59] ---

Oh, now that you mention it...

[08:01] ---

He was here just a moment ago...

[08:06] ---

Mr. Duck! Quack, quack!

[08:08] ---

Quack, quack, quack, quack!

[08:11] ---

Watch out!

[08:17] ---

Mr. Duck, are you asleep? Quack, quack.

[08:36] ---

Here we go. Heave-ho!

[08:38] ---

Come on, hang on tight.

[08:40] ---

Aw, Nat, you're all wet.

[08:43] ---

Why did you fall in the pond?

[08:45] ---

Natsume-bro likes to swim.

[08:48] ---

Really?

[08:49] ---

Yup, really! See?

[08:54] ---

Enough of that now.

[08:58] ---

Are you all right, Natsume?

[09:00] ---

A handkerchief might
not be of much use, but...

[09:03] ---

Thank you.

[09:07] ---

Was it really a coincidence?

[09:09] ---

What?

[09:11] ---

That you ran into
Subaru along the way?

[09:15] ---

It was just a coincidence.

[09:18] ---

Natsume.

[09:20] ---

Sorry for Tsubaki
pulling that stunt on you.

[09:23] ---

Not like it's anything new.

[09:25] ---

Now this is what they
call a "tall drink of water"!

[09:30] ---

Why don't you take a shower
at our place before you go?

[09:33] ---

Yeah, I'll do that.

[09:35] ---

Wataru, did you get wet at all?

[09:39] ---

Nope! I'm not Nat!

[09:41] ---

I'd never fall in!

[09:43] ---

Because you're smart.

[09:44] ---

Is Nat not smart?

[09:46] ---

Oh, that wasn't what I meant...

[10:10] ---

Subaru.

[10:12] ---

I read the *Basketball Monthly*.

[10:16] ---

It said you've lost your form?

[10:18] ---

"Basketball Magazine"

[10:19] ---

This is a crucial time.

[10:20] ---

What in the world are you...

[10:21] ---

Natsu-bro.

[10:22] ---

You don't know what it's like
on the team, so leave me alone.

[10:43] ---

I should sweep this up later.

[11:13] ---

Oh?

[11:14] ---

Who...?

[11:19] ---

Oh.

[11:24] ---

You swept this area, Subaru?

[11:26] ---

Yeah.

[11:27] ---

Is this area always neat because...

[11:30] ---

Welcome back.

[11:31] ---

Oh, Iori. I'm home.

[11:36] ---

What's wrong?

[11:37] ---

Oh, nothing...

[11:38] ---

I just felt bad that
he did the sweeping.

[11:41] ---

It's okay, because
that's Subaru-bro's job.

[11:44] ---

What?

[11:46] ---

We all have our jobs around the condo.

[11:49] ---

Then, those beautiful flower beds, too?

[11:52] ---

That's my job.

[11:54] ---

Oh, I had no idea.

[11:56] ---

There are always such
beautiful flowers blooming...

[11:59] ---

By any chance, were
those flowers from you, too?

[12:02] ---

When I was in bed sick
shortly after I arrived here,

[12:05] ---

someone sent me flowers...
Was that you, lori?

[12:09] ---

Yeah, I guess.

[12:11] ---

Thank you very much.
I really liked them.

[12:15] ---

I'm glad that you liked them.

[12:17] ---

I felt cheered up by them.

[12:20] ---

Then, here.

[12:25] ---

In the language of flowers,
a red tulip means "declaration of love"!

[12:29] ---

Chii, who gave this to you?!

[12:32] ---

lori. But there's no
deep meaning behind it.

[12:35] ---

No! The males in this house are
perpetually in mating season mode

[12:38] ---

and you can't let your guard down!

[12:40] ---

Oh, Juli...

[12:44] ---

To make up for the cherry

blossom picnic the other day,

[12:46] ---

we will have a feast today.

[12:48] ---

Um, how do you cut this?

[12:51] ---

I've never dealt with such
a large piece of meat before.

[12:53] ---

Oh, then I will do it.

[12:56] ---

Oh, no. I think I can do it,
if you would just teach me.

[13:00] ---

Apply light pressure with
your left hand to hold it in place

[13:02] ---

and following the grain...

[13:04] ---

Well, I say that, but it is
hard to explain in words.

[13:08] ---

Please excuse me for a moment.

[13:10] ---

Like this.

[13:13] ---

Hold it here...

[13:15] ---

And the knife...

[13:17] ---

...goes like this.

[13:20] ---

See? There is nothing to it
once you get the hang of it.

[13:24] ---

What are you two doing fooling around?

[13:27] ---

Hikaru!

[13:28] ---

You! H-How long have you been there?

[13:31] ---

Don't worry. I won't tell anyone.

[13:34] ---

About how the two of you
were fooling around in the kitchen.

[13:37] ---

I do not believe I did anything

along the lines of what you suspect!

[13:40] ---

Then what *do* you believe you did?

[13:42] ---

When you were holding her hand,
the back of your neck was flushed.

[13:45] ---

What do you believe *that* was about?

[13:47] ---

Wha?!

[13:48] ---

You, too?! You damn crooked lawyer!

[13:51] ---

Juli?!

[13:52] ---

First the red tulip and now this!

[13:55] ---

The damned males of this
household are unbelievable!

[13:57] ---

You're attended by

[13:57] ---

You bastard! You bastard! You bastard!

[13:58] ---

an exceedingly determined knight, aren't you?

[14:02] ---

I swear! If I didn't serve as your
knight, who would protect you, Chii?

[14:07] ---

Especially with Louis gone a lot of the time.

[14:09] ---

I keep telling you, there's no need for that.

[14:11] ---

No, there *is* a need for that!

[14:14] ---

What's that mark?

[14:16] ---

Oh, that?

[14:18] ---

It's the day of Subaru's game.

[14:19] ---

What?! Are you going to cheer for him?!

[14:22] ---

Yeah.

[14:22] ---

No! No! No cheering for him in a match!

[14:25] ---

Why not?

[14:26] ---

It's normal to go cheer on family, right?

[14:35] ---

Natsu-bro.

[14:36] ---

You don't know what it's like
on the team, so leave me alone.

[14:41] ---

I could still make it.

[14:47] ---

"Intercollegiate Basketball Championship"

[15:00] ---

"Meiji" "Sensyu"

[15:03] ---

A one point difference, huh?

[15:19] ---

So Subaru isn't playing, after all.

[15:21] ---

Now, where's my seat...?

[15:29] ---

Why is she here?

[15:34] ---

I didn't know you were here.

[15:36] ---

Natsume.

[15:37] ---

You alone?

[15:38] ---

Do you like basketball?

[15:40] ---

Oh, well... The truth is, Subaru invited me...

[15:44] ---

Subaru did? Why would he do that?

[15:48] ---

Well...

[15:51] ---

Meiji University player substitution.

[15:54] ---

Number 7, Yamada, being
replaced by Number 14, Asahina.

[16:01] ---

Subaru!

[16:06] ---

Cheer him on with me, Natsume!

[16:08] ---

Sure.

[16:17] ---

Yes!

[16:18] ---

He did it!

[16:19] ---

Subaru is amazing!

[16:21] ---

I'd heard that he'd lost his
form, but he looks all right.

[16:24] ---

"Meiji" "Sensyu"

[16:41] ---

"Meiji" "Sensyu"

[16:44] ---

"Sensyu"

[16:46] ---

"Meiji"

[17:01] ---

Oh, time's running out...

[17:19] ---

Go, Subaru!

[17:32] ---

"Meiji" "Sensyu"

[17:38] ---

Wow! Subaru made the
shot to win from behind!

[17:48] ---

Yes!

[17:56] ---

I can't believe he made
that amazing shot at the end!

[17:59] ---

And they got the comeback
win after the whistle!

[18:01] ---

Oh, I'm sorry.

[18:03] ---

I'm talking all big when I don't
even know much about basketball.

[18:07] ---

No, it's fine.

[18:08] ---

It was that exciting of a game, after all.

[18:11] ---

Looks like we might be in for some rain.

[18:14] ---

Want a ride?

[18:15] ---

I have my car parked nearby.

[18:17] ---

Oh, no, please. I'll be fine.

[18:20] ---

Don't be shy. We're siblings, aren't we?

[18:22] ---

What? Oh... Yes.

[18:27] ---

It's a business call.

[18:28] ---

Find some place where
you can wait for me for a bit.

[18:32] ---

Yes? This is Asahina.

[18:39] ---

Hey!

[18:41] ---

Subaru.

[18:45] ---

I did it!

[18:47] ---

That was amazing. Um...

[18:56] ---

Thank you. I owe it all to you.

[18:59] ---

What?

[19:00] ---

Because you came.

[19:02] ---

Because you watched the game.

[19:05] ---

That's why I was able to do my best.

[19:07] ---

Subaru...

[19:11] ---

So, hey...

[19:13] ---

Do you have some guy you like?

[19:15] ---

What?

[19:16] ---

I'm serious.

[19:18] ---

Tell me.

[19:19] ---

A guy you like... I mean, is there

a guy you're in a relationship with?

[19:24] ---

N-No, but...

[19:26] ---

I see.

[19:29] ---

Then, I want you to stick by my side forever.

[19:32] ---

From now on. Forever.

[19:35] ---

I need you.

[19:38] ---

Subaru.

[19:41] ---

Natsu-bro! What are you doing here?

[19:43] ---

That's what I'd like to know.

[19:46] ---

Why are you here now?

[19:49] ---

What about your teammates?

[19:51] ---

Your team manager? Your coach?

[19:53] ---

Natsu-bro...

[19:54] ---

Don't lose your head just
because you contributed a little.

[19:57] ---

This is only the second round.

[19:59] ---

It's not even as if you've won.

[20:01] ---

Get your butt back in there.

[20:03] ---

Save your moronic antics for when
you've become a real first-rate player.

[20:06] ---

It's too soon for you.

[20:09] ---

I don't have to take this from the guy
who gave up on the game half-ass.

[20:12] ---

Even if I'd continued,

[20:14] ---

if I were half-ass about it,
it'd be the same thing.

[20:33] ---

I'm sick of this.

[20:35] ---

Think about what I said earlier.

[20:46] ---

Are you going out with Subaru?

[20:53] ---

I...

[20:58] ---

I don't know anymore...

[20:58] ---

Because I mean, we're siblings...

[21:08] ---

I didn't mean to hurt you.

[21:13] ---

I'm sorry. Forgive me.

[21:32] ---

What should I do? I need you to tell me

[21:39] ---

I had no intention of making you cry (Liar!)

[21:46] ---

*It's like I've turned the
whole world against me*

[21:52] ---

I'm not as bad as him

[21:55] ---

Not as mean as him, right?

[22:00] ---

Are you being inviting? (So adorable)

[22:04] ---

*Are you turning me down?
(You're kidding, right?)*

[22:07] ---

Candy that's too sweet

[22:11] ---

The sensation of crushing some in my teeth

[22:14] ---

Feels like panicking

[22:16] ---

Feels like getting dizzy

[22:18] ---

Heartbreak!

[22:23] ---

My Sister

[22:25] ---

I love you like crazy!

[22:28] ---

Are you okay with it if it's just a nice peck?

[22:33] ---

*I'm sorry... I want to hold you tight
(Stay away from her!)*

[22:38] ---

I'll take on even the sorrow, even the pain!

[22:44] ---

Entrust it all to me right this moment

[22:47] ---

Kiss! Kiss! Kiss! I need your love

[23:06] ---

Hey, you bastard!

[23:08] ---

So, Chii cheered you on a bit!
But don't let that go to your head!

[23:11] ---

Hey, listen.

[23:13] ---

I asked your owner to go out with me.

[23:16] ---

Wh-What?! Bastard,
how dare you do that to Chii?!

[23:20] ---

So hey, would you think
about the idea of me and her?

[23:23] ---

Unforgivable!

[23:29] ---

Who is the one responsible
for making this rolled omelet?

[23:32] ---

That was me, but was it bad somehow?

[23:34] ---

It is *extremely* bad.

[23:36] ---

You live alone, Natsume,

[23:38] ---

and if you go around
making rolled omelets like this,

[23:40] ---

where does that leave me?!

[23:41] ---

That's what you meant by "bad"?